Porównanie tłumaczeń Daniela 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwróci swą twarz, by objąć władzą całe jego królestwo i uczynić z nim ugodę,\* i (tak) uczyni, i da mu, (królowi południa), córkę kobiet,\*\* aby przekupić ją,\*\*\* lecz (ona) (na to) nie przystanie i nie dla niego będzie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem podejmie próbę rozciągnięcia swej władzy na całe królestwo południa i doprowadzenia do ugody z jego królem. W tym celu da mu córkę za żonę, by ją następnie przekupić. Ona jednak na to nie przystanie i wspierać go nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zwróci swoją twarz, aby przyjść z siłą całego swego królestwa, i będzie wyglądał, jakby *szukał zgody*, i uczyni tak: da mu córkę piękną, aby doprowadził go przez nią do zguby. Ale ona nie *będzie* go wspierać ani nie będzie za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obróci twarz swoję, aby przyszedł z mocą wszystkiego królestwa swego, i okazał się, jakoby zgody szukał, i uczyni coś; bo mu da córkę piękną, aby go zgubił przez nią; ale ona w tem nie będzie stateczna, i nie będzie z nim przestawała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położy oblicze swoje, żeby przyszedł ku otrzymaniu wszytkiego królestwa jego, i uczyni z nim porównania; i córkę z białychgłów da mu, aby je wywrócił: ale się nie ostoi ani go będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie się usilnie starał zdobyć całe jego królestwo; potem zawrze z nim ugodę, dając mu jedną z kobiet, by królestwo zniszczyć. Ale nie dokona tego, nie uda mu się to. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem będzie dążył do opanowania całego jego królestwa; zawrze z nim ugodę i da mu córkę za żonę, aby zniszczyć królestwo, lecz to się nie stanie i to mu się nie uda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem postanowi wkroczyć z całą mocą swego królestwa. W tym celu zawrze z nim ugodę, dając mu jedną z kobiet, aby doprowadziła jego królestwo do zguby. Ale intryga nie powiedzie się i to mu się nie uda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie chciał siłą zawładnąć całym jego królestwem i zawrze z nim układ. Da mu swoją córkę za żonę, aby go podstępnie zniszczyć, ale nie stanie się tak, bo to mu się nie uda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I postanowi w myśli siłą zawładnąć całym jego królestwem, zawrze z nim układ i da mu kobietę, aby je doprowadziła do zguby. Ale się to nie utrzyma i nie uda mu się to. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставить своє лице, щоб ввійти з усією силою свого царства і все пряме з ним зробить. І дочка жінок дасть йому її знищити, і не остане і не буде в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem skieruje oblicze we właściwym kierunku, aby przyjść z mocą całego swego królestwa. To uczyni, dając mu piękna córkę, aby przez nią zgubić; ale się nie umocni i nie będzie mu towarzyszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I skieruje swe oblicze na to, by przybyć z pełnią sił całego swego królestwa, i zostanie z nim zawarty godziwy układ; i będzie działał skutecznie. Dane mu też będzie doprowadzić do zguby córkę kobiet. I ta się nie ostoi, i nie pozostanie jego. |

1. 1) i uczynić z nim ugodę, וִיׁשָרִים עִּמֹו וְעָׂשָה , lub: i prawi z nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W związku ze zwycięstwem pod Panion Antioch III dał Ptolemeuszowi V swoją córkę Kleopatrę za żonę. Miał nadzieję, że umocni ona wpływy Seleucydów, lecz Kleopatra opowiedziała się za Ptolemeuszem V. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) by przekupić ją lub skorumpować. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i nie dla niego będzie, וְלֹא־לֹו תִהְיֶה . [↑](#footnote-ref-5)